

## 致意/ Greetings

Ashley Rivenbark

来自杭州的问候！我们快到第 7 周了，只有三个字可以写出我们的真实感受：累死了。不过，我们喜欢这样子的“疲惫”，因为预示着我们已经完成了各种各样丰富多彩的活动和任务。比如，每个人的中文水平都提高了很多，浙江省很多名胜古迹留下了我们的足迹。在过去的几个星期中，我们拜访了中国家庭，攀登了黄山，通过观看“宋城千古情”感觉穿越到了宋朝，拥有了许许多多的美好回忆。不要着急，接下来我们就会给您介绍我们的新闻通讯。

Greetings from Hangzhou! As we enter our 7<sup>th</sup> week, only one word can best describe how we are all feeling: Exhausted. But this fatigue is a good ache. It reminds us of how much we have accomplished so far, the leaps and bounds that we have made in our language learning journey, and the exciting sites that China's Zhejiang Province has provided us. We have visited host families, scaled mountains, traveled back in time to the Song Dynasty through song and dance, and each created special memories of our own. Without further ado, we present to you the next addition of our newsletter!



爬山黄山 Hiking Huang Shan (Yellow Mountains).

## 拜访中国家庭/ Family Visit

Logan Pauley and Lor (Sana) Vang

上上个周末，我们项目的文化活动是两个同学一组去一个中国家庭做客，体验传统家庭文化和地道的中国菜，同时练习我们的汉语。周理奇和我原本计划上午十一点拜访马阿姨，但是我们发现了我们去的地方是我们项目中最远的，而且那时候我们还没买好做给孩子们巧克力蛋糕的材料。糟糕啊！我们赶紧跑到沃尔玛买了材料，然后我们立刻坐出租车到马阿姨的公寓。

我们特意带来了一些给他们的礼物，可是我们一到达就发现了他们家没什么繁文缛节，气氛很自然，他们和我们一见如故，我们都认为这样的情况有的时候很难得的！周理奇和我都受到了盛情款待，看到孩子们兴高采烈的样子，我们特别舒服特别愉快。当我们与马阿姨的家人一起时，他们为我们做了很多菜，其中有一些杭帮菜，有汤圆和饺子（是周理奇和我包的！），还有榴莲（我头一次吃这个“水果之王”！）。

这次活动给了我来到杭州以来最深刻的印象：周理奇和我有个机会教孩子们怎么玩儿一些美国很受欢迎的扑克牌游戏和怎么做一个非常好吃的甜点！而且他们也教了我们怎么玩儿一个流行的中国游戏叫“二十四点”。为了胜利需要用数学计算到二十四点。我们玩不过他们，输给他们好几次。（这两个孩子一个是十一岁，一个是十岁。别取笑我……）此外，马阿姨的妈妈给我们讲她对中国当前的污染和拥堵问题的看法和

治理措施。总的来说，是一次难忘的拜访，而且是我到目前为止吃得最饱的一天。周理奇和我已经约好了下个星期再跟他们家庭见面！

Two weekends ago, the CLS cultural activity required students to spend the day with a Chinese family. We experienced traditional family life and ate authentic food – all while practicing our language abilities! Nikita and I intended to meet with the family on Saturday at 11 a.m., but we quickly realized we had received the furthest assignment, and had yet to purchase supplies for brownies to make for the kids. After sprinting through the Wal-Mart about an hour away, we rushed over to the Ma family's apartment complex.

We had brought a few gifts to give the family, but as soon as we arrived, we realized that formalities were not going to be the theme of the day; instead, we were greeted with insurmountable hospitality from the host and faces of children brimming with joy. Throughout our mealtime with Mrs. Ma, we were constantly being offered food – Tangyuan and Jiaozi (that we wrapped!) and Durian (my first time eating the “King of Fruits”) were notable dishes.

The experience was truly incredible – Nikita and I got to teach the children how to play “Go Fish” and “Crazy 8's”, as well as how to bake brownies, which they had never eaten before. The kids loved it, and Cindy absolutely loved playing with the icing. The kids also taught Nikita and I how to play one of their games – “24”, a game where you use math to get to the titular number. We lost. A lot. (The kids were 10 and 11, respectively). Moreover, Nikita

and I were lectured on Chinese culture and modern infrastructure by Mrs. Ma and her mother. Covering China's current environmental and traffic issues was very enlightening. All in all, visiting with the Ma household was the most fun I've had in China so far, and the most food I've ever eaten in a single day. We also planned to meet up with them again next week!



星期六 (7/19) 我们两人一组, 一起拜访了中国家庭。我和我的同学郑思纹, 带了一些小礼物去了中国家庭。这个中国家庭很热情, 见到我们也很开心, 为了欢迎我们, 他们准备了很多食物, 一直招呼我们吃。这个家庭包括爸爸, 妈妈, 12 岁的女儿和奶奶。他们也请了另一个家庭来跟我们一起做饭。我们到了以后, 首先进行自我介绍。之后他们教了我们怎么包饺子, 为我们准备午饭。午饭结束后, 我们一边喝茶, 一边聊天。我们聊了在中国买房的情况, 还有房价问题之类的话题。我们觉得很有意思。到晚上的时候, 我们去 KTV 唱歌, 唱了中文与英文歌。我们也去外婆家吃了很丰盛的晚饭。吃饭的时候, 我们学了怎么“敬酒”, 也了解了中国人对点菜的时候有什么讲究。比如点菜时应该有汤, 有凉有热, 有荤菜, 还有素菜。我觉得这次的活动给我留下了很深刻的记忆, 我非常喜欢, 也觉得很难忘。



On Saturday (7/19)  
CLS students went in  
pairs to visit a  
Chinese family. Mary  
and I brought simple  
gifts, a cultural norm  
not to be overlooked  
in China. This family  
included the parents,

a grandma and a 12-year-old daughter. They also invited another family to join us. My family visit was filled with lots of food, laughter and excitement. Upon arrival, we quickly introduced ourselves. The family was very welcoming and taught Mary and I how to make dumplings (jiaozi). While drinking tea we discussed issues such as buying a house and cost of houses in China, where prices in urban neighborhoods are skyrocketing. I thought it was very interesting. Later that day we went to KTV (karaoke is extremely popular) and sang both Chinese and English songs. We ended our night at the restaurant “Grandmas House” (Wai Po Jia) to a delicious meal. During the meal, we learned how to “propose a toast” and were taught Chinese customs for ordering food. For example we had to order cold and hot dishes, vegetables and meat dishes, and a soup. Overall we had a great night and an unforgettable experience.

## 参观宋城/ A Trip to Song Cheng

Cecilia Joy-Perez

我们的杭州项目七月九号去了宋城。宋城有这个名字是因为在历史上杭州是宋朝的首都。宋城是一个旅游景点，有很多仿宋朝的建筑和历史遗迹，也有很多现代的东西。我们走路的时候一边看丝绸和佛珠，一边买冰淇淋。我们看到很多家庭和小学生都在宋城玩。参观一些饭馆和商店以后我们去看了宋城千古情。这个表演包括宋朝武生，跳舞表演，和最有名的《白蛇传》，它是一个关于人与蛇之间的



爱情传说。表演结束了以后在剧院的外面有一个西式的音乐会，人山人海。表演结束的时候每个人都在水上玩。我认为宋城是很特别的地方因为它除了是玩的地方以外，也是学子传承古代文化史的地方。在中国我看很多的地方有古代也有现代的景点，我认为这个显示了中国人想保护中国历史。宋城可能吸引小孩子是因为它好玩。孩子一边玩一边了解传统历史，所以从小的时候孩子就了解了传统历史。

On July 9<sup>th</sup> our Hangzhou group went to Song City. Song City takes its name from Hangzhou, which used to be the capital of the Song Dynasty. This theme park is a tourist attraction that has traditional Song dynasty architecture and monuments, as well as modern day attractions. Walking down the street you can window-shop for silks, clothes and Buddhist beads while you enjoy an ice cream. We saw a lot of families and elementary school students who had come to play in the city. After seeing some of the shops and the restaurants we went to see a performance of the 'Song City Throughout the Ages'. The performance included the accounts of Song Dynasty military heroes, dance performances, and The Tale of the White Serpent, which is a famous West Lake love story. After the performance concluded, there was a Western music concert outside the theater with a large crowd that culminated with people playing in the water. I consider Song City to be an especially interesting attraction because in addition to being an entertainment destination, it is also a place where one can appreciate history. In China plenty of places have both ancient and modern attractions. I think that this demonstrates the desire that Chinese people have to preserve their history. Song City can attract children because it is a fun place. (The park came complete with a Haunted House!). As children play, they can also become more familiar with ancient Chinese history.

## 我的故事/Personal Anecdote

Jarred Mihalik

一次意想不到的见面:

在我看来, 中国人比其他国家的人更愿意跟陌生人聊天, 这也是我喜欢学习中文的主要原因。比方说, 上个星期我和我的室友去我们最喜欢的饭馆之一, 那个垃圾街的饺子饭馆。我们吃饭的时候, 一个中国人突然坐到我们旁边, 我们都感到很意外, 因为在美国这个现象很不常见。这个陌生人告诉我们他想要练习他的英文, 所以我们开始讨论, 他用英文说话, 我们用中文回答。我们很快发现了我们有很多共同点, 比如我们俩都是土木工程专业的。而且, 他的女儿今年秋天会去圣地亚哥上加州大学, 而我的家乡刚好在圣地亚哥! 所以我们说了很多关于圣地亚哥的事情。我觉得这个例子就说明中国人和美国人并不是截然不同的。

An Unexpected Encounter:

It has been my experience that Chinese people are far more willing to talk to complete strangers than your average American. This was shown last week when I was eating in a local restaurant when a Chinese man drew up a chair to our table, wishing to practice his English. We obliged by listening to his Chinese and then replying in Chinese, and soon found out we had much in common. Not only was he also a civil engineering major, but he also had a daughter that would be heading to San Diego in the fall – my hometown! These types of experiences really show that underneath, Chinese people and Americans are really not so different.

## 周末在南京/A Weekend in Nanjing

Joshua Rubman

星期五下课的时候, 我跟五个同学很快的准备好去南京。一部分的准备是去自动取款机去一点钱。结果这次去南京玩我基本没付钱!

原因是: 我们当中一个同学在南京留学过, 还在南京有一些朋友, 他们有很多关系。他的一个朋友(叫普先生)在火车站与我们见面。他来的时候, 开车带我们到南京最有名的历史景点玩儿, 包括夫子庙, 中山陵, 玄武湖, 南京大屠杀纪念馆, 等等。在我看来, 即使普先生只开车, 就足够了, 可是他还好几次请我们在南京最好的饭馆吃饭。不是他款待我们, 就是我朋友的另一些朋友款待我们。我们每一顿饭都跟很热情的朋友一起吃。这个真的说明中国文化重视热情待人。

As soon as class ended on Friday, 5 of my classmates and I hurriedly prepared to gather the requisite belongings for our trip to Nanjing. Part of my preparation involved a brief visit to the ATM to withdraw some money for the trip ahead. As luck would have it, I never spent a dime.

Here's why: one of my classmates had previously studied abroad in Nanjing, and still had what the Chinese refer to as "guan xi" (which loosely translates to connections) in the city. One of those connections, a man we referred to as Pu Xiansheng (mister), greeted us at the train station with a car he had rented specifically for the purpose of driving us for hours at a time to some of Nanjing's most famous historical sites, including the Confucius Temple, Sun Yat-Sen's Memorial, Xuan Wu Lake, and the Nanjing Massacre Memorial. This alone would have been an incredibly generous gesture on Pu Xiansheng's part, but he further introduced us to a number of his friends and family while treating us to several meals at some of Nanjing's nicest restaurants. When we weren't being hosted by Pu Xiansheng, we were treated to dinner by one of my classmate's old teachers and her husband. All told, we

ate every meal in the company of generous friends who were more than keen to not only host us, but to provide for whatever comforts we desired. This truly illustrates the extent to which hospitality pervades China's cultural backbone, and speaks to a value system thoroughly rooted in generosity.

## 水上世界杯/“World Cup on Water”

Bailey Mack

两个星期以前，八个特别累的学生早上七点半上了大巴，到了桐庐。虽然刚刚从黄山旅游回来，我们去参加了“水上足球”比赛。“水上足球”比赛，名副其实，就是在水上踢了足球。尽管下着雨，我们八个队依旧进行着比赛。我们美国队在候场的时候，几个记者采访了我们，还给我们拍了照片。终于轮到我们来比赛了。我们的比赛很激烈，但是由于江流和齐膝的水，这场比赛真叫人“哭笑不得”。由于对方球队的乌龙球和我方足球队员持之以恒的精神，我们队最终赢了比赛。我们队是第三名，得到了¥800的奖金，主



办方还请我们吃饭。回到工大的时候，已经很晚了，这也是为什么我们礼拜一上课的时候都是特别累的一个原因！老师们，真的很对不起！

Two weeks ago, seven- very tired students boarded a tour bus at 7:30 in the morning to travel to Tonglu. Although we had just returned from a trip to Huang Shan, we had decided to join an event that was advertised as ‘water soccer.’ As the name implies, ‘water soccer’ was simply a soccer match that took place in the river! Although it had started to rain, the six of us persevered and continued on with the match. Before the match, we were interviewed and photographed by the media present at the event until we our match started. Due to the strong current and the fact that the water was up to our knees, it was a fairly awkward situation; but due to our team’s perseverance we beat the opposing team, claimed third place in the competition, a 700 yuan prize, and a free lunch from the sponsoring organization. Since we returned so late, it was probably the main reason we were so tired the next day in class. Sorry, professors!

## 新鲜事:文化沙龙/ Fresh Experience: Cultural Salon

Tyler Prochazka

上个周四，关键语言奖学金项目举行了文化沙龙活动。这个活动吸引了很多本地杭州人来参加。郑思纹，艾莉，杜苏心，何善美和罗泰在沙龙上介绍了他们进行的研究。观众听了他们的口头报告之后，进行了讨论。



每个杭州 CLS 的学生都参加了这个活动，一边听报告，一边跟中国人交流。

“我觉得我们的文化沙龙是个很好的活动。那个活动的书吧也很漂亮。而且我同学的报告很有意思，”马可荣说。

何善美的报告是关于中国补习班的。她解释不少的父母强迫孩子上补习班。但是她说也有父母同意孩子不上补习班。有一位观众提到她自己的经验。这位阿姨说她没有强迫她孩子上补习班。

艾莉的报告也跟中国教育有关。她谈论中国的户口制度对教育的影响。她发现了这个户口政策有好处，也有坏处。她报告结束之后，观众跟她一起讨论了美国和中国的移民制度。

杜苏心研究了中国男女平等的情况。她的采访结果表明很多中国人仍然认为男性比女性聪明等等。一位观众说了在农村这个想法还存在，但是在城市里很少的人持这个观点。

郑思纹的报告也跟两性话题有关系。她采访中国人，问了他们对软妹子和女汉子这两个名词的印象。她发现这两个称呼都没有贬义，而是中立的。至于她自己，她说她外面是软妹子，里面是女汉子。

罗泰的报告是关于中美年轻人观点的对比。他说很少的中国和美国年轻人把对方称作“敌人”，但是把美国称作“伙伴”的中国人也很少。大部分的中国人认为中国美既不是敌人，也不是伙伴。

“文化沙龙很成功。我最喜欢的方面是主持人和做报告的学生都准备得很认真。同学们对做报告的同学有支持。他们在课堂上给他们建议，而且在沙龙上也积极跟他们讨论，”王老师说。



Last Thursday, Hangzhou's CLS program held a cultural salon event. Many local Hangzhou residents came to participate and hear the presentations. Tamsin, Ashley, Melissa, Mary and Tyler introduced the audience to the research they have conducted while in Hangzhou. All of the CLS students came to participate in this activity. It was an opportunity for them to both listen to the presentations and interact with locals of Hangzhou.

"I thought our cultural salon was a great event. The venue was also great. Moreover, my classmates' reports were really interesting," Connor Mangan said. The topics ranged from cram school, the Hukou system, female equality, forms of address for females, and how American and Chinese youth view foreign policy. "The cultural salon was very successful. My favorite part was the hard work the presenters and the host put into their preparation. All of the CLS students helped support their classmates during their preparation by giving them suggestions. Moreover, during the event the students helped induce positive discussion," Wang Jianfen said.

**建议栏: 问问周丹锐/ "Ask Zhou Danrui" Advice Column**

**Elizabeth Witcher**



知心大哥—周丹锐

每隔两个星期我们最喜欢的留学生会回答同学的一些问题。如果你有一个问题，只需要把问题提交给新闻部的同学，我们会转达给周丹锐，他会在简报中给你回答！

Every two weeks your favorite international student (and protagonist of our textbook), Zhou Dan Rui, will answer the questions that you submit!

周丹锐:

我有一个问题。我每天去垃圾街吃午饭和晚饭，因为那里很方便。我也觉得那里的食物好吃。可是每天我都拉肚子，每天不舒服。我觉得不应该再去垃圾街，可是我不知道我可以在哪吃饭。你可不可以推荐一些饭馆？谢谢。

垃圾让我不舒服

垃圾让我不舒服:

同学你每天去垃圾街吃饭当然会拉肚子！我会帮助你一下，给你一些建议。除了垃圾街，我们的校区附近有很多餐馆。

我们校区的对面有一些好吃的饭馆。他们好吃而且便宜。可是现在因为放暑假很多饭馆已经关门了。可能现在只有一，两家可以去吃饭。如果你不想每天在同一家饭馆吃饭我有其他的建议。可以去西溪印象城吃饭。到那里坐公交车 5, 6 站就到了。虽然他们的饭馆有点贵但是都很干净，不会让你拉肚子。

“垃圾让我不舒服”祝你下个星期舒服！

周丹锐

Zhou Dan Rui,

I always eat food from “laji street” and I find that I constantly have an upset stomach. Can you suggest someone cheap and convenient to eat?

Sincerely,

Eating Trash Makes Me Sick

Eating Trash Makes Me Sick,

I'm sorry to hear that you are feeling poorly, but of course if you eat at a street that translates to “trash” you are going to be sick. I suggest you visit the restaurants across the street from the school. If you want some variety, XiXi YinXiang Cheng is only a few bus stops away. Although their food is more expensive it is all delicious and guaranteed to not make you sick.

I hope next week you feel better!

Sincerely,

Zhou Dan Rui

周丹锐:

因为我们住的地方离杭州市区很远, 所以总免不了要打车。我听说其他同学常常跟师傅聊天。但是我觉得那是一件很困难的事, 因为我不知道应该说什么, 所以我只告诉他我想去哪, 然后就不说话了。

我觉得跟师傅聊天真的是很好的练习机会, 可是我做不到。怎么办?

一直沉默

一直沉默:

别紧张! 大部分的司机师傅都很热情。你上车的时候应该用中文告诉他你想去哪儿。很多师傅会说, “你中文说的不错” 那你马上应该说 “哪里哪里过奖了。” 你记得我跟孙浩说的这样。因为是礼貌的回答这会让师傅觉得你了解中国文化。然后他可能问你你是学生还是在杭州工作。然后继续聊天。

有的时候你说完了, 可能很难继续说。我有一些建议。可以问师傅他是从哪里来的。如果不是杭州本地人可以问他他喜欢不喜欢杭州, 或者他的家乡怎么样 (口味, 环境, 等等)。如果是杭州本地人你真的应该问他你应该去哪儿, 做什么。他可以建议你很多好的去处。

还有少数的时候师傅不想跟你聊天。那时候真的没办法。可是不着急, 下次可以跟其他师傅聊天。

周丹锐

Zhou Dan Rui,

Because our campus is so far from the city, I find myself taking a lot of cabs to go anywhere. I've heard other students talk about how they talk with cab drivers and I think this would be a good learning experience. Yet every time I get into a new cab I don't know what to say.

Help!

Forever Silent

Forever Silent,

Don't be nervous, most cab drivers are friendly people! The easiest way to talk to them is to get into the car and say your destination in Chinese. Invariably they will complement your Chinese. Take it from there. Let the conversation flow. Some suggested topics are: hometown, favorite place in Hangzhou, etc.

Don't be afraid to speak. Not everyone will speak back, but it is still good practice.

Sincerely,

Zhou Dan Rui

## CLS 音乐列表/ CLS Summer Playlist

Melissa Hosek and Christopher Frederick

### 下雨的时候: For when it's raining:

王力宏 - 春雨裡洗過的太陽 "A Sun Washed by Spring Rains"

怎么又下雨了?! 没问题 - 把你的雨伞打开, 然后享受一下王力宏的歌, 挺适合下雨天的。

*How can it be raining again?! No problem, just open up your umbrella and enjoy this song by Leehom Wang that's perfect for rainy days.*

### 每逢星期五: Whenever it's Friday:

王大文 - 星期五 "Friday"

你一听到这个中文的 Rebecca Black 的 "Friday", 你就会希望每天是星期五。

*Once you hear this Chinese version of Rebecca Black's "Friday," you'll wish every day were Friday.*

### 走到郁文楼的时候: When walking to Yuwen Hall:

光良 - 童话 "Fairy Tale"

一开始, 这首歌非常安静 (很适合还没醒过来的同学), 不过慢慢地它变得让人特别振奋和感动。你一到郁文楼, 就会觉得自己能面对所有的挑战。要背对话吗? 没问题!

*This song starts off a bit quiet (perfect for classmates who are still waking up), but then slowly becomes an exciting and moving experience. By the time you reach Yuwen Hall, you'll believe that you can overcome any challenge.*

*Need to recite a dialogue today? Bring it on!*

### 在思念家乡的时候: When reminiscing about home:

汪峰 - 春天里 "In Springtime"

通过听这个歌手回忆他自己的童年, 你会忘记自己的 "念家情结", 而且会开始希望你也可以留在 "那春天里"。

*By listening to this musician sing about his nostalgic childhood, you'll forget your own homesickness and start wishing you too could live "In Springtime."*

### 发现了你对那个坐在教室后面的学生有感觉的时候: When you realize you have a crush on that classmate who sits in the back of the room:

丁当/周华健 - 突然想爱你 "Suddenly Want to Love You"

让他/她听这首歌之后, 可能他/她也会突然爱你。

任贤齐 - 对面的女孩看过来 "Girl Across the Room, Look Over Here"

你左看右看上看下看才发现了这首歌最能够代表你的心情。

*You've looked up, down, left and right before discovering that this song perfectly represents your feelings right now.*

### 想让中国人觉得你很了解中国音乐的时候: When you want to make Chinese people think you are very familiar with Chinese music:

小苹果 - "Little Apple"

中国最热的歌。如果你会唱几句歌词的话, 大家一定会认为你是中国音乐通。

*China's hottest song! If you sing even a couple lyrics of this song, everyone will think you are a Chinese music expert.*